

蓓蕾译丛

金 银 岛

TREASURE ISLAND

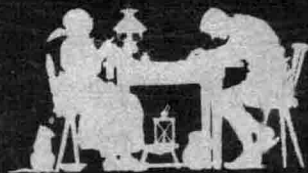


四川人民出版社



金 银 岛

程锡麟 敖 凡 译



四川人民出版社

(川) 新登字 001 号

责任编辑：朱蓉贞

封面设计：周靖明

技术设计：何 华

金 银 岛

程锡麟 敖 凡 译

四川人民出版社出版发行（成都盐道街3号）

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘制印厂印刷

开本 787×1092mm 1/24 印张 3.25 插页 2 字数 51 千

1999年2月第1版 1999年2月第1次印刷

ISBN 7-220-04397-X/I·683 印数：1-10000 册

定价：28.00 元（全套五册）

- ◎ 格利佛游记
- ◎ 傲慢与偏见
- ◎ 金银岛
- ◎ 伟人传略
- ◎ 莫泊桑短篇小说



编者的话

《蓓蕾译丛》原本就是编辑给少年男女看的书，它取材于外国文学名著，经过编者和译者的精心筛选，使之更加符合少年读者的阅读水平。取名“蓓蕾”有两重含义：一是名著魅力永恒，经过缩写加工，既保持原著的风格与精华，又展现出清新动人、情节制胜的特色，好似文学百花园中的一朵奇葩；二是“蓓蕾”喻意青少年，他们朝气蓬勃，就像含苞欲放的花朵，愿他们在文学百花园中的甘露滋润哺育下茁壮成长。

《蓓蕾译丛》第一批出版以下五本书：《伟人传略》、《格利佛游记》、《金银岛》、《莫泊桑短篇小说》和《傲慢与偏见》。所选篇幅短小精悍，小读者在课余闲暇之时，可一睹名著风采。

《伟人传略》包括林肯、丘吉尔和富兰克林三个伟人的传略故事。故事记述了伟人自幼勤奋好学，努力拼搏的奋进精神。读者可通过书中的珍闻趣话去细心体察他们有限的一生是如何成长，如何摆脱烦恼，如何努力实现自我价值的。

《金银岛》描述了少年吉姆去荒岛寻宝的探险经历。本书中另一篇《圣诞欢歌》是狄更斯的作品，讲的是一个老守财奴在圣诞时节，因看到了自己的过去、现在和将来而回心转意成了一个非常慈善的老人的故事。

《格利佛游记》包括大人国、小人国和飞岛国三篇故事。前两篇作为童话广为流传、后一篇充满了辛辣的讽刺和离奇的色彩。这本书中还收集了马克·吐温的《汤姆·索耶探案》，讲的是在顺密西西比河而下的途中，汤姆遇到抢钻石的强盗，又卷入了一桩杀人事件，在这些事件中，他显示了非凡的本领。该篇作品以其独特的文体、幽默的语言、一波三折的动人情节，再现了这位文学大师的惊人天赋。

《莫泊桑短篇小说》选收了六个短篇。无论是《羊脂球》、《村姑的故事》，还是《项链》或《流浪汉》等都是19世纪下半叶法国世俗社会的真实写照。因为莫泊桑写活了“人与生活”，才使得百余年来这些作品毫无陌生之感，呈现给读者的仍是一幅幅栩栩如生的风情画卷。

《傲慢与偏见》是简·奥斯汀绝妙的世情小说，它融哲理、文学趣味为一体，既探索人类的心灵，讴歌美德，鞭笞丑恶，又有益于人类心智，开拓胸襟，提高精神境界。另外选收的《苔丝》是哈代的作品。作者用极富戏剧性的手段，让至美至善在至恶的摧残下走向毁灭，以此显示了人性和社会教条的对立，人对命运进行抗争的宿命。哈代笔下的乡土风情，四季景色就像混沌未开的伊甸园，唯因不能回去，倍加让人怀念。在我们即将跨进世纪之门槛时，总忍不住要扭头去看身后一片属于往日的风景。但愿这一片色彩斑斓的风景给你留下永久的无穷回味。

朱蓉贞

1999年1月

目 录

金银岛

译 序	(3)
一、 (吉姆讲的故事) 在海军上将本鲍旅店里的老船员	(5)
二、 盲乞丐	(7)
三、 水手箱	(10)
四、 船长的文件	(12)
五、 航海	(14)
六、 作战会议	(17)
七、 岛上的男子	(20)
八、 (医生讲的故事) 第一天的战斗	(24)
九、 (吉姆讲的故事) 防御栅栏中的守备队	(27)
十、 我的海上历险	(30)
十一、 在敌人的营地中	(32)
十二、 寻找宝藏的结束	(33)

圣诞欢歌

译 序	(39)
一、 马利幽灵	(41)
二、 第一个精灵	(50)
三、 第二个精灵	(57)
四、 最后一个精灵	(62)
五、 结 局	(69)

金 银 岛

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文森 著

译 序

罗伯特·路易斯·史蒂文森（Robert Louis Stevenson）1850 年生于爱丁堡，父亲是建造灯塔的建筑工程师，母亲是牧师的女儿。史蒂文森自幼体弱多病，最初进入爱丁堡大学攻读土木工程，在此期间就有志于文学，后遵父命改学法律，成为律师，但仍难放弃对文学的梦想，在征得父母的同意后，投身笔耕生活。由于他本人的健康状况、他与他年长的奥斯本（Osbourne）夫人的恋情以及和父母的不和，他的文学创作道路坎坷不平。

1880 年，他和家庭取得和解，与成为寡妇的奥斯本（Osbourne）正式结为夫妇。1887 年父亲去世后，史蒂文森为寻求一片净土，迁居南太平洋萨摩亚岛，1894 年逝世，葬于岛上。

尽管史蒂文森自幼体弱多病，而且遭遇坎坷命运的摆布，但他仍然显示出多方面的才能，在小说、诗歌、游记、随笔等方面多有建树。《新天方夜谭》（New Arabian Nights）（含《自杀俱乐部》）和《化身博士》，也是他的作品。

《金银岛》如同丹尼尔·笛福的《鲁宾逊漂流记》一样，是青少年，当然也是成年人爱读的作品。

据说，史蒂文森的《金银岛》是这样产生的：1821 年，他在斯科特岛养病，在是年秋季的一个雨天，为了排解寂聊，他给儿子画一

幅岛上的风景画，在同儿子交谈各种想法时，产生了《金银岛》的构思，并以此为基础，完成了这部小说。当然，这里也有他少年时代读过的海盗故事和海盗基德船长（Captain Kid）埋藏财宝传说的影响。

《金银岛》是一部描述少年吉姆偶然得到一幅宝岛的地图，并同地主和医生一道去荒岛寻宝的探险小说。斯蒂文森以其独具的简洁、明快、生动的文体写成了这部小说，小说中的人物性格描写，特别是被雇佣作厨师的独脚海盗约翰·西尔弗（John Silvir）的描写非常出色。读完小说后，少年吉姆的冒险活动和这位独脚海盗的形象会给我们留下鲜明的印象。

一、(吉姆讲的故事)

在海军上将本鲍旅店里的老船员

当他迈着沉重的脚步向我们旅店大门走来时，我对自己说，“他是一个船员。”他长得高大、强壮，脸上有一道刀伤。他环顾这个小海湾，怡然自得地吹着口哨，突然开始唱了起来：

“死人箱上有十五个人——

哟一嘣一嘣，还有一瓶兰姆酒！”

然后他用一根棒敲门，并向我父亲要一杯兰姆酒。

“在我看来，这是一个漂亮的海湾，”他说，“这是一家好旅店。朋友，你们有很多顾客吗？”

我父亲告诉他说，没有。

“那么，”他说，“我就在这儿呆一阵。你们可以叫我船长。哦，我明白你要什么，拿去。”他把三四枚金币扔在门槛上。

他是一个习惯沉默寡言的人。整天他带着一副望远镜在小海湾附近徘徊，或者站在悬崖上。整晚他坐在客厅的一个角落里，靠近火炉，喝着很烈的兰姆酒和水。

那是一个一月的早晨。船长比平常起得早，出门走下海滩。

我母亲在楼上，同生病的父亲在一起。当我正在布置餐桌，以备船长回来用早餐时，客厅的门打开了，一个奇怪的家伙走了进来。

我问他我能为他做什么，他说他要喝兰姆酒。

“孩子，到这儿来，”他说，“再近一点儿。”

我走近了一步。

“这桌早餐是为我的朋友比尔准备的吗？”他问道。

我告诉他，我不认识他的朋友比尔。又告诉他，这是为住在我们的旅店，我们称作船长的人准备的。

最后，船长大步进来，快步穿过房间，走到正等着他的早餐跟前。

“比尔，”那陌生人说。

船长倒抽了一口气。

“黑狗！”他说。

“难道还会是别人吗？”对方回答说，显得更轻松了。

“好了，来吧，”船长说，“你已经把我找到了。讲吧。”

“不，不，不！”船长大叫道。

突然，桌椅都翻倒在地，随之而来是铁器的撞击声，然后是一声痛苦的叫声。一瞬间我看见黑狗全速逃走，船长在后追赶，各自拿着一把出鞘的短刀。血从黑狗的左肩汩汩流出。就在门口，船长对准他一刀砍下去，可是却被我们那块海军上将本鲍的大招牌挡住了。

黑狗沿着大路猛冲，半分钟后就消失在山边了。船长站了一会儿，仿佛他不知道做什么好。

“你受伤了吗？”我问。

“兰姆酒，”他答道，“给我拿兰姆酒来。我必须离开这里。”

我跑去取酒，此时我听见客厅里传来东西倒地的一声巨响。跑进去，我看见船长直挺挺地躺在地上。他正大声而困难地呼吸；但是他两眼紧闭，脸色很可怕。

当门打开，利夫西医生走进来，来为我父亲看病时，我们才松了一口气。

“啊，医生，”我母亲高声叫道，“我们该怎么办？他哪里受伤了？”

“受伤？胡说！”医生说，“同你我一样，他一点都没有受伤。这个人中了风。吉姆，拿一个洗脸盆给我。”

给船长放了大量血后，他睁开眼睛，蒙眬地环顾四周。

突然他的脸色变了，他竭力要站起身来。

“黑狗在哪里？”

“这儿没有黑狗，”医生说，“喏，海盗先生，如果你继续喝兰姆酒，你必定会死——你明白吗？——死。来，就这么一次，我扶你上床。”

二、盲乞丐

大约中午时分，我把一些冷饮和药送到船长的房间。他看起来既虚弱又激动。

“吉姆，”他说，“你是这里唯一可贵的人。你知道我一直对你很

好。吉姆，你给我拿一杯兰姆酒来，好吗？”

“医生——”我刚开口。

“医生全都是傻瓜，”他说，“他们对船员了解什么？瞧，吉姆，我的手指抖得多厉害。要是我不喝一些兰姆酒，我就会看到恐怖的东西。我已经看到一些了。我跟你讲，我一直靠兰姆酒维生的。”

我给他带来一杯兰姆酒，他急切地抓住杯子，喝了下去。

“噢，我觉得现在好一点了，”他说，“喏，吉姆，医生说我必须在这儿躺多长的时间？”

“至少一个星期。”

“一个星期！我不能在这儿呆那么久。嗯，我要再骗骗他们。”

一个严寒、大雾、降霜的下午，大约三点，我正站在门口，我看见一个人沿着大路缓慢地走近。显然他是一位盲人，因为他有一根棍子在他前面轻敲探路，并且还戴着一张绿罩，盖住了他的眼睛和鼻子。他因年迈或体弱而驼着背，他身穿一件宽大的旧水手披风。在离旅店不远的地方他停下来，对前方的空气讲话：

“有任何好心的朋友愿意告诉一个可怜的瞎子，他现在在哪里吗？”

“你在黑山海湾的海军上将本鲍旅店，”我说。

“我听到了一个声音，”他说，“一个年轻的声音。你愿意把你的手伸给我，领我进去吗？”

我伸出我的手，他立即紧抓住了它，就像一把老虎钳。我用力挣扎，但是那瞎子只靠手臂的一个动作就把我拉到他身边。

“喂，孩子，”他说，“带我进去见船长。”

“先生，”我说，“真地我不敢。”

“哦，”他冷笑道，“带我直接进去，否则我会扭断你的手臂。”如他所说，他真的把我的手臂一扭，痛得我大叫起来。

我对他如此害怕，以致我忘记了对船长的恐惧。

我打开客厅的门，以颤抖的声音高声喊出他命令我说的话。

“比尔，这儿有一个朋友找你。”

可怜的船长抬起眼睛，刚一看见，酒意就消失，使他完全清醒了。他做了一个要起身的动作，可是没有足够的体力。

“比尔，你坐在原地不要动，”那瞎眼乞丐说，“即使我看不见，我也能听到一个指头在动。孩子，抓住他的右手腕，拉到我的右边。”

我们两人都服从了他，我看见他把某件东西放进船长的手掌中。然后，他放了我，仓惶逃出屋外，到了路上。我一动也不动地站着，听到他那棍子敲击探路的声音，渐渐远去。

“十点钟！”船长大叫道，“我有六个小时。我们还要骗骗他们。”

他跃身而起。然而，就在那一刻，他头晕目眩，他把手放在喉咙上，站着摇晃了一会儿，就脸朝地倒下了。

我立即跑到他跟前，一边呼叫我的母亲，但是船长已经死了。